

萬 有 文 庫

第二集七百七種

王 雲 五 主 編

馬哥字羅遊記

(二)

張 星 煥 譯

商務印書館發行

馬哥字羅遊記

(二)

張星煥譯

漢譯世界名著

大可汗怎樣反攻乃顏

當大可汗聽到這個消息，他一點也不心驚，仍舊像以往的聰明和勇敢，去準備他的人馬。他宣誓說，假若他不能得勝而去處死那兩個不忠的叛逆，他將不要再戴皇冠或去保守他的領土了。於是他急速置放衛隊在那些通乃顏與海都的關口上，因此使他們不得而知他的計劃。同時他立刻命令那些住在距汗八里十天路程以內的居民，要趕快聚在一起。你們要知道，他在二十二天裏頭，把一切準備好了。做得極其祕密，除去御前會議的人以外，竟沒有一人知道他的工作。他聚集了不下三十六萬騎兵和十萬步兵。他召集如此小的兵力，因為他只召集了他身邊左右軍隊的原故。他的其餘軍隊，共十二軍，勢力浩大，全都在很遠處去從戎，目的在征服各方。所以他在急需的時候，不能召集他們。至於他若聚集所有他的勢力，他一定有如他所欲望的衆多騎兵。如此浩大的羣衆，是沒有一個人可以相信，或聽到過的，他召集的這三十六萬騎兵不過是他的放鷹人或是左右侍人。

因爲假如他召喚長久駐防契丹省的軍隊，那就要需三四十天工夫。他的準備就要被人發覺。海都和乃顏要聯合兵力，佔據險要地方來負固。但是大可汗不要如此。希望很快的襲取乃顏或當他尚陷在孤立的時候，去進攻他。

在這裏我應當約略敘述大可汗的軍隊，我將告訴你們，在契丹和蠻子（Manji）境裏各省同他所有其餘領域中，有許多不忠不信的人民，常常喜歡來反抗他們的主人。所以凡有大城市和人口繁盛的省中，必須要一隊兵駐守。這些軍隊駐紮在距城四五邁耳的鄉村裏。這些城布有的連城門或城牆都沒有。實在毫無障礙可以阻止兵士進入的自由。每二年大可汗更換這些軍隊和統帶的軍官。因此約束，人民全得安居而不能做一點反叛的運動。除去大可汗常常由省內進款分發他們的薪餉以外，這些兵隊依靠他們的牲口爲生。牲口數目極多。此外他們又以牛奶帶進城去賣。在城裏買他們所需的用品。這些軍隊分居在相距有三十天，四十天，或六十天行程不同的地方。倘若大可汗要聚集起他的軍隊的一半，那人數也夠驚人了。說起來，人也就不相信了。

當大可汗召集只像我告訴你們怎麼多的人時候，他命令他的占星家預卜他是否能夠克服

他的敵人，或是他比敵人佔優勢地位。他們告訴他，他定能把敵人自由處置。所以大可汗率領全隊人馬前進，經過二十天，到達一個大平原，乃顏和他的四十萬騎軍已經在那裏住紮了。在一個很早的清晨，他們到達此處。大可汗曾叫人把所有的路佔據。來往的人沒有一個可以經過不被拿住的。因此，敵人所以什麼情形也不得知道，更不能知道他們的來到。當大可汗到時，乃顏正在帳中，和他的妻在床上共寢嬉戲，因為他深愛他的妻子原故。

這裏講到大可汗和他叔父乃顏的戰爭

還有什麼我將告訴你們呢？在戰爭那一天的黎明，大可汗出現在乃顏駐紮的平原中小山上。乃顏和他的兵士自覺完全安穩，毫不介意。以為世間絕沒有人可以來傷害他們，所以他們安心居在這裏。兵營不設守衛。營的前後，也並沒有哨卒做偵探。

我方纔講了，大可汗在四個象背上所負的小樓中，站在小山上，左右圍以弓弩手。旌旗飄揚在

他上面旗上有日月形像。高插空中，所以各方面都能看見。這四隻象都蓋以極厚的熟牛皮。牛皮上面又蓋着絲和金製的布。

他的軍隊排列成三十隊。每一隊有一萬人。全都帶着弓箭。大可汗分自己的兵力爲三組。兩翼展開極長。如此可以包圍乃顏軍隊了。這樣的計劃在頃刻間就完成了，在每隊前面，有五百帶弓和短矛的步兵。他們的工作如下所述。每當騎兵衝鋒時，那步兵就跳到靠他最近的馬的臀上，坐在騎兵的後面，兩人共同前進。當馬停止時，他們跳下馬來，用他們的長矛去戳殺敵人的馬。

就像你們所聽到的，大可汗確然如此排列他的人馬，成爲許多分隊，去包圍乃顏的營寨，要和他去決鬪。

當乃顏和他的侍從看見營寨已被大可汗軍隊包圍了，覺得十分恐懼。於是全跑去拿軍器，急速的自已預備起來，用着很巧的方法，擺成隊伍，極有秩序。

現在雙方都已準備，沒有別的事，只有去打仗了。以後人就可以看見和聽到許多樂器聲音作起來了。（特別是那二絃的樂器，有最愉快的聲音。）也能聽到許多喇叭的吹聲，和許多的高唱。因

爲你們必須知道韃靼人的風俗如此。當他們已經擺佈和排列成隊伍，在去打仗以前，他們一定要等待領袖的鑼鼓聲。等到鑼鼓發聲後，大半的人都要去彈他們的樂器和唱歌。因爲這緣故，所以雙方都有這樣多的樂聲和歌唱。

當雙方都預備充足後，大可汗的鑼鼓開始發出聲來了。先在右翼，後到左翼。鑼鼓的聲音開始發作，所有阻滯即刻停止，他們用弓箭、長矛、鎚矛和長槍（後者是很少的），衝上前去廝殺。但是步兵都有強弩和許多其他的武器。我還有什麼要告訴你們呢？這戰爭開始，是非常殘暴和凶猛。現在就可以看見箭的飛射，空中全充滿了，好似雨的下降。現在又可以看到騎士和馬倒在地上死了。這樣的悲啼和咆哮，使人不能聽到天上雷鳴。你們必須知道乃顏是一個受過洗禮的基督教徒。在這次戰爭中，他仍帶着基督的十字架在他旗幟上面。

但是關於這次的戰爭我爲什麼要講這麼長的一個故事呢？你們必須知道，這是一個最危險最兇猛的戰爭，以前是永遠沒有見過的。就是在我們自己時代中，也沒有見過這樣多的戰士，尤其是騎兵，在一個戰場上的。雙方死亡的人數之多，確是一件驚人的事。奮勇戰鬪從早到午。乃顏的兵

士，非常盡忠主人。因為他待人寬厚，所以他們愛護他，寧死也不逃去，但是到最後，大可汗得勝了。當乃顏和他的戰士，看見自己方面將不能再久支持了，於是他們開始逃遁。但是這也不能幫助他們什麼。因為乃顏已被捉了。所有他的達官和臣民帶着所有武器，全來投降大可汗了。

大可汗怎樣處死乃顏的

當大可汗聽到乃顏被捉，他命把他處死。以後他被處死，就照我要告訴你們的方法。他是很緊的被細紮在地毯裏，放在地上亂滾，和到處擊打，然後死去。用這方法治死他的原故，是因為他們不允許皇帝宗系的血灑在地上，或叫太陽和空氣看見。

如我所說的方法，大可汗得勝那次戰爭。乃顏的臣民和達官都尊敬大可汗，并宣誓盡忠於他。他們分屬在四省。我將告訴你們那四省。I爲朱里真，II爲高麗，(Cauli) III爲巴兒斯庫兒，(Bar-scol) 四爲上京東京。(Sikintinjin)

大可汗怎樣保護基督的十字架

在大可汗作完這事和得了這次勝仗後，有許多不同的人民，如回回教徒，偶像教徒，和猶太人還有許多其他不相信上帝的人，出來嘲笑乃顏旗幟上的十字架。他們對在場的基督教徒說，『看你們的上帝的十字架，如何去輔佐基督教徒乃顏。』這嘲笑和譏諷聲浪是非常的高，因而大可汗也得聽到了。當大可汗聽到時，他痛責那些在他面前譏笑十字架的人。以後，他召集在那裏的基督教徒并安慰他們說，『假若你們上帝的十字架沒有輔佐乃顏，那裏面有一個很好的原因來解釋他。因為十字架是好的，所以他只能作好而正直的事。乃顏是一位不忠的叛逆，他違反君主，所以他所經閱的報應是最公平的。你們上帝的十字架並沒有幫他去反抗公理，是做得很對的。十字架在這裏做得一件好事。他不能去做別的，祇有做好的事。』所有基督教徒回答大可汗說，『有權威的君主的確你所說的，是可以相信。因為十字架決不能作惡，或謀叛逆，如乃顏一類人，不忠的對待他

的君主。他實在得到他所應得的報應。」

這些都是大可汗和基督徒所說關於乃顏旗幟上的十字架故事。

這裏講大可汗爲什麼不變成一個基督教徒

如我所說大可汗打敗乃顏後，回到他的京城汗八里。在那裏受臣民朝賀。爲歡呼和慶祝所圍繞。至於另一位貴爵海都大王聽到乃顏被打敗并已處死的消息，他是十分喪氣，也不再敢作戰爭了。因爲他現在恐怖已極，怕去受像乃顏那樣的待遇。

在十一月時，大可汗回到汗八里。他住在那裏直等到二月或三月，我們復活節來到的時候。他當時知道這是我們的一個主要節期。他召喚所有的基督教徒，并要他們帶來四種福音書給他。教徒照做了。他用隆重的禮節去焚香受書，并熱烈的以口吻他。同時命令所有的達官貴族去照樣的做。這是他常常在所有基督教的重要節期，如聖誕節和復活節時候做的。在回教，猶太教，偶像教

的節期時候他也同樣的做。有一次人問他爲什麼這樣做。他回答說，『這四位聖人，是全世界所崇拜和所尊敬的。基督徒說他們的上帝是耶蘇基督，回教徒說是摩訶末，猶太人說是摩西，偶像教徒說是釋迦牟尼。釋迦牟尼是第一個人被人作成偶像來崇拜的。我崇拜和敬愛所有他們四位聖人。因此也尊敬天上那一個最有權威，最真正的，并祈禱他來輔助我。』但是照他所做的看起來，我們可以斷定大可汗以爲基督教是十二分的真正和善良。因爲他說基督教不需要什麼，只不過充滿着仁慈和神聖是了。并且他不叫基督徒忍痛的帶着十字架在他們前面，因爲在那架上面一個偉大的人如耶蘇基督是被懲戒和殺害的。有一些人可以問：『若他覺得基督教是如此高尚，他爲什麼不奉從基督教而變爲基督徒呢？』這原因是如此，當他派遣尼哥羅同馬飛兩位先生到教皇地方作大使時候，他們曾和他討論基督教。他對他們把這事說明白了。他說『你們將怎樣設法使我變成基督徒呢？你們看住在這些地方的基督徒全是很呆笨的。所以他們沒有做成什麼事業，也不能做成什麼事業。你們也看見這些拜偶像的人是如何能幹，要做什麼就做成什麼。當我坐在桌旁，那些杯中盛滿着酒或飲料或是其他東西，都放在屋子中間，不用任何人去動他們，我就可以

喝到他們，他們能驅使壞的天氣到任何地方去，和做出許多奇奇怪怪的事情。還有，你們知道，他們的神像告訴他們，和一切他們所希望知道的事，皆能預先示知他們。但是，假若我信仰基督教或變成基督徒以後，我的達官和其他，素不信仰基督教的人，就要對我說，『什麼原因激動你去受洗禮和服從基督的信仰呢？你看見他的什麼權力和奇蹟？』這些拜偶像的人，說他們所作的，是他們神像的靈聖和威權所使的。那我一定不知道用什麼話去回答他們。他們人中，必定有太大的咒罵了。這些拜偶像者用着他們的機巧和智慧去作那些奇怪的事，能夠很容易的去處死我。但是你們去到你們的教皇朝廷，并用我的名義去請求他派遣一百位很懂你們的教律的人到我這裏，他們可以當着拜偶像者的面前，去責罰他們的工作，并告訴他們，他們也知道怎樣去做這些事情，但是他們不要做，因為他們是用凶魔惡鬼來幫助他們做這些事的，讓他們去約束這些拜偶像者，使他們在他們的眼前不能再有能力去做這些驚奇的事。以後我們看見這樣子，我們就要申斥他們和他們的教法，也就要受洗禮。當我受過洗禮之後，我所有的達官和貴爵也要受洗禮，他們的臣民也要領受洗禮，那樣子這裏基督徒的數目將比較在你們自己的國中還要多了。

我們在開始說過了，假如教皇在那時候派遣人能夠把我們的教理講給那些人聽，大可汗就要變爲基督教徒，因爲人人皆知道一定他是很要做基督教徒的。

現在你們已經聽到大可汗如何只在那一次事變去從戎，因爲在其他的戰爭和公事上，他差遣他的兒子和達官去做。但是那次乃顏叛亂，他覺到非常危險，沒有人可以替他，只有他自己親身一行了。

現在我們要告訴你們，他如何的去對待那些有功於這次戰爭中的達官和那些膽怯的。

大可汗如何去獎賞那些有功於戰爭的達官

你們必須知道大可汗有十二個聰明的達官。他們的職業是去查詢和訪問那些統領和兵士們所做的事，尤其是他們所參加的工作和戰爭，以備回去報給大可汗。

好呀，至於那些有功於戰爭的人，統領百人的將官升爲千人的領袖，統領千人的將官升爲萬

人的領袖。如此類推，按照他們的等次，他賞給他們銀杯和權威牌，好的盾甲，美麗的金銀，珍珠和貴重寶石做的寶飾，以及馬匹。還有，你們必須知道，百人的統領，有一個銀牌，千人的領袖，有一個金牌，或鍍銀牌，萬人的領袖，有一個金牌。牌上雕獅頭。我將告訴你們那些牌的重量。那些統領百人或千人的牌重一百二十撒基。那些有獅頭的重二百二十撒基。在所有的牌上全刻一道訓令，說：『巍巍上帝和深仁的能力，他賜福給我們的皇帝，向大可汗名字祝福。并叫那些違反他的，將被處死和消滅。』我更要告訴你們，那些得有獎牌的，也有一定的委任狀。在那上面，他們各等級的責任，全記載下來。

現在我們已經告訴你們這些事情了。但是我們將再告訴你們更多關於他們的事情。以後，你們要知道，那統帶十萬人的長官或一大軍隊的領袖，有三百撒基重的金牌一個。刻着如我上面告訴你們的字。在這些字的下面有一個獅子像。在獅上面繪着日月形。另外，他們有他們的委任狀，載明他們的號令和權力。此外那些有尊榮牌子的人，每當騎馬出門時，必定打着小傘在他們的頭上，以示他們的大權力。每當坐時，他們必定坐在一把銀製的椅子上。大可汗并給這些人一個有鷹的

牌子。這種牌子他給各達官可以使他們有着全權，甚至於如他自己一般。那些有了這樣的一個牌子的官，就可以要求任何一個大王的全軍做爲自己身護衛隊。還有，假若有一個這樣的達官要派遣一個人去傳遞消息，他可以隨意借用一個國王的馬去做這件事。我說「一個國王的馬」的意思，你們可以知道，就是他能夠用任何人的馬。

現在我們將要放棄這個題目，而重起頭講我們的報告。敍說大可汗的各種奇怪事情。我們已經告訴你們他的宗系和他的年齡了。我們現在要告訴你們他個人的容貌和舉止。

這裏講大可汗本人的容貌和舉止

萬王之王忽必烈的容貌是如下所述。他有優美的形像，不高也不矮的中量身材。他有適量的肌肉。他的四肢形狀是很合宜的。他的臉色又白又紅，像一朵玫瑰花。他的眼睛又黑又美，他的鼻子是很好，擺置得很適當。

他有四個妻子。這四個妻他都認爲正室，（他四個妻所生的最長子，當大可汗死後，依法是國家承嗣主人。）他們全叫做皇后，再加以各人特殊的名字。他們每一個都有自己的宮。每一宮至少也有三百最美麗和嫺雅的宮女。他們也有許多太監來做侍僕，和許多其他男女僕人。因此每一個皇后都有一萬人在他的宮中。每當大可汗要和他四個妻子中的一個共睡時，他可以呼喚他來到他的寢室中。有的時候，他也親自去到他的寢室中。

他也有許多妾。我將告訴你們他如何的得着他們和利用他們。你們必須知道，在有一個省裏，住着韃靼人的一族，叫弘吉剌（Ungrat）部。這城也同樣叫做弘吉剌。那裏的人民，都是很美麗和潔白。當他喜悅時候，大概每二年間，大可汗派遣專使來到這省，爲他尋找些最美的處女。按照他所給的美妍標準，選取四百或五百美女。有時多些，有時少些，照他所要的。這些處女的美麗是依這樣的方法估定的。當專使到時，他們呼喚全省的處女來到。那裏有鑑定人，是特別委派來做這件事情的人。依次一個一個的觀察和考驗他們，他們的頭髮，他們的臉貌，他們的眼睛，他們的嘴，他們的唇，和他們的四肢，并且審察所有全身各部是否有相當的比例。以後他們估定一些是值十六加拉，

(Carats) 其他有十七、十八、二十，或多或少，全按照他們是最美或比較的次美爲定。假若大可汗命令要那些值二十或二十一加拉的處女帶到他的面前來，按照這價值所需要的人，必定如數送到。當他們來到他的面前時候，他叫另外的鑑定人再來估定一次。他在全數中選出三十或四十最高價的美女，放在自己宮中。以後他送給所有達官的妻子這樣處女各一人，并叫他們和這處女睡在一張床上，要很小心的審查他們，是不是真正的處女，是不是在任何方面都是完全康健，或他們是不是能很安穩的睡眠，或有其他的鼾聲，他們的呼吸是不是很好和溫柔的，或是有其他的不好，同他們是不是在那一處有一種不好聞的氣味。當他們經過這樣細心的考查後，那些認爲優美、良善和各方面都健全的，是派定去侍奉大可汗，如我告訴你們的方法。有六個那樣的處女，留待在皇帝的寢室中三天三夜，伺候他床上睡覺，并代做他所要做的事情。大可汗拿他們隨意玩弄。在三天三夜的末尾，另外換六個妃女進來。他們依次交換，每三天三夜變更一次。一直等到所有的全換過了，以後他們再開始重來。實在的正當那六個處女在皇帝寢室留侍時候，其餘的全住在隔壁屋中。假若大可汗需要一些東西，如食物飲料或其他別的東西，從外面拿進來，那在皇帝寢室中的處女告